

Dimanche le 2 septembre 2018

14e dimanche après la Pentecôte,

St Martyr Mamas

Et St Jean IV dit le Jeûneur, Patriarche de Constantinople

Ton 5, évangile des matines 3

الأحد في ٢ أيلول ٢٠١٨

الأحد الرابع عشر بعد العنصرة

القديس الشهيد ماما

ويوحنا الصوام بطريرك القسطنطينية

اللحن ٥ الإيوثينا ٣



"مثل الدعوة المرفوضة"

كان يسوع يعطي تعليمه أحيانا بصورة حكايات تسمى أمثالا يؤلفها هو ويفهمها الصالحون الطيبون ويأبى الفريسيون أن يفهموها.

عندنا اليوم حكاية "ملك صنع عرسا لابنه". واضح ان الملك يرمز الى الله وان الابن هو المسيح المرتبط بأحبائه بعرس روعي ثم على الصليب.

دعا الكثيرين. الله يدعو ولا يفرض شيئا فالمدعو يأتي او لا يأتي. الله أعدّ الغداء للعرس. لا شك ان الله دعا الأبرار الذين كانوا خاضعين للشريعة ولكنهم لم يريدوا الالتحاق بيسوع وما أحبوا إنجيل الملكوت. كان كل واحد منهمكًا بأعماله وربما كان يقوم بأعمال صالحة. ولكن هذا لا يكفي. غير ان اليهود لم يلتفتوا الى ان افتقاد الله لهم يتم بالتحاقهم بالمسيح. عند ذاك تحوّلت الدعوة الى من كانوا أكثر قابليّة لغاية الدعوة التي هي المسيح، وهؤلاء سيكون لهم نصيب بمائدة الملكوت في الدهر الآتي.

بكلام آخر دعا الله الأمم الوثنيّة. ويتّضح هذا من ان الزمن الذي كتب فيه متى إنجيله في أنطاكية حول السنة الـ ٨٠ كانت الشعوب الأخرى قد دخلت الكنيسة. وقد عاقب الله اليهود السنة الـ ٧٠ في ما يسمّى الحرب اليهوديّة التي شنتها الرومان على أورشليم.

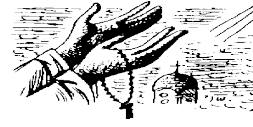
ثم يشير الإنجيلي الى انه لا بد من لباس العرس. وهذا معروف في كل الاحتفالات الرسميّة في كل المجتمعات. اما الخدام الذين يتكلم عليهم المثل والذين أوثقوا هذا الرجل الذي لم يكن عليه لباس العرس قد يكونون الرسل والشهداء الذين قتلهم اليهود قبل ان يكتب متى انجيله مثل القديس استفانوس ويعقوب بن زبدي.

لباس العرس عبارة استعملتها الكنيسة في صلاة الختن في الأسبوع العظيم: "انني أشاهد خدرك مزينا يا مخلصي ولست أملك لباسا للدخول اليه".

هذا الرجل الذي لم يكن عليه لباس العرس، عندما سُئل عن السبب، سكت اي عرف انه بلا عذر ومصيره "الظلمة البرانيّة" اي عذاب الجحيم.

ويُهي السيد الحكاية بقوله: "لأن المدعويين كثيرون والمختارين قليلون". نحن جميعا تدعونا نعمة الله، ولكن من الناس من يرفضها ويفضّل مصالحه الذاتيّة او ملذّاته على الكلمة الإلهيّة التي تدعونا. كل ما في الكنيسة (الإنجيل، العبادات، الوعظ الجيّد) تعابير للدعوة الإلهيّة.

باستمرار يكلمنا الله بالقديسين، بالكنيسة. ولكن للأسف البعض يرفض الخلاص. لا يمكننا نحن المسيحيين ان نعتب على الله ان لم يكلمنا. وقد وضع الله ميولا روحية في نفوسنا لكي نسمع الدعوة ونلبي ونشارك في عرس حمل الله مع كنيسته العروس.



طروباريات

Tropaire ton 5 Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, / toi qui es né de la Vierge pour notre salut, / nous te chantons, nous tes fidèles, et t'adorons, Seigneur, / car tu as bien voulu souffrir en montant sur la croix / pour y subir la mort en ta chair / et ressusciter les morts / en ta sainte et glorieuse Résurrection.	طروبارية القيامة باللحن الخامس: لنسبح نحن المؤمنين ونسجد للكلمة. المساوي للآب والروح في الأزلية وعدم الابتداء. المولود من العذراء لخلصنا. لأنه سر بالجسد. أن يعلو على الصليب ويحتمل الموت. وينهض الموتى بقيامته المجيدة.
Tropaire St Martyr Mamas ton 4 : Ton martyr, Seigneur, pour le combat qu'il a mené, a reçu de Toi, notre Dieu, la couronne incorruptible. Animé de ta Force, il a terrassé les tyrans, et réduit à l'impuissance l'audace des démons. Par ses prières, ô Christ Dieu, sauve nos âmes.	طروبارية الشهيد ماما باللحن الرابع: شهيدك يا رب بجهاده نال منك الإكليل غير البالي يا إلهنا. لأنه أحرز قوتك فحطم المغتصبين. وسحق بأس الشياطين التي لا قوة لها. فبشفاعته أيها المسيح الإله خلص نفوسنا.
Kondakion de la Nativité de la Mère de Dieu ton 4 Joachim et Anne de l'humiliante stérilité, Adam et Ève de la mort et du tombeau, ensemble furent délivrés par ta naissance, ô Vierge immaculée, et ton peuple en ce jour célèbre ta nativité, libéré, lui aussi, de l'esclavage du péché, et chant la Stérile qui enfante la Mère de Dieu, la nourricière de notre Vie.	قنداق ميلاد السيدة باللحن الرابع: ن يواكيم وحنه من عار العقر أطلقا. وأدم وحواء من فساد الموت. بمولدك المقدس يا طاهرة أعتقا. فله يعيد شعبيك إذ قد تخلص من وصمة الزلات. صارخا نحوك العاقر تلد والدة الإله المغذية حياتنا.



قول للقديس يوحنا الذهبي الفم

باستطاعتنا إن أردنا ألا نكون في الجسد ولا على الأرض بل في الروح في السماء

الرسالة والإنجيل

Lecture de la seconde lettre du saint Apôtre Paul aux Corinthiens : 1, 21-24 & 2, 1-4

Frères, c'est Dieu qui nous a donné l'onction et qui nous affermit dans le Christ avec vous, lui qui nous a marqués de son sceau et qui a mis dans nos cœurs les arrhes de l'Esprit. Pour moi, j'en prends Dieu à témoin sur ma vie: si je ne suis plus venu à Corinthe, c'était pour vous ménager. Car nous n'entendons pas régenter votre foi, puisqu'en elle vous tenez bon: nous voulions seulement contribuer à votre joie. En moi-même j'ai résolu de ne pas venir vous attrister; car, si moi je vous fais de la peine, comment pourrais-je attendre de la joie de ceux que j'aurais moi-même attristés? Et c'est pour cela justement que je vous ai écrit, afin de ne pas éprouver de la tristesse, en venant, du fait de ceux qui devraient me donner de la joie. Car je suis persuadé que vous tous, vous faites votre joie. Oui, j'étais tellement inquiet et j'avais le cœur grandement affligé, lorsque je vous ai écrit, au milieu de tant de larmes, non pas pour vous faire de la peine, mais afin que vous sachiez l'extrême affection que j'ai pour vous.

فصل من بولس الرسول الثانية إلى أهل كورنثوس ١: ٢١-٢: ٤

يا اخوة، ان الذي يثبتنا معكم في المسيح وقد مسحنا هو الله، الذي ختمنا ايضا وأعطى عربون الروح في قلوبنا. واني أستشهد الله على نفسي اني لإشفاقي عليكم لم أت ايضا الى كورنثوس، لا لأننا نسود على إيمانكم بل أعوان سروركم لأنكم ثابتون على الإيمان. وقد جزمتم بهذا في نفسي ان لا أتياكم ايضا في غم، لأنني إن كنت اغمكم فمن الذي يسرنني غير من أسبب له الغم؟ وانما كتبت لكم هذا بعينه لئلا ينالني عند قدومي غم ممن كان ينبغي ان افرح بهم. واني لواتق بجميعكم ان فرحي هو فرح جميعكم. فأتي من شدة كآبة وكرب قلب كتبت اليكم بدموع كثيرة لا لتغتموا بل لتعرفوا ما عندي من المحبة بالأكثر لكم.



L'Évangile selon saint Matthieu : 22 : 1-14

Le seigneur dit cette parabole : Le royaume des cieux est semblable à un roi qui fit un festin de noces pour son fils. Il envoya ses serviteurs convier les invités à la noces, mais ils ne voulurent pas venir. De nouveau il envoya d'autres serviteurs avec mission de dire aux invités : Voyez, j'ai préparé mon festin, on a tué mes bœufs et mes bêtes grasses, tout est prêt, venez aux noces. Mais ils ne tinrent pas compte de cette invitation et s'en allèrent, qui à son champ, qui à son commerce, et les autres s'emparèrent des serviteurs, les maltraitèrent et les tuèrent. Quand il apprit cela, le roi fut irrité et envoya ses troupes qui firent périr les meurtriers et incendièrent leur cité. Alors il dit à ses serviteurs : Le festin est prêt, mais les invités n'en étaient pas dignes ; allez donc dans les carrefours et conviez aux noces tous ceux que vous pourrez trouver. Les serviteurs s'en allèrent par les chemins, ramassèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, les mauvais comme les bons, et la salle de noces fut remplie de convives, et il

الإنجيل للقدوس متى : ٢٢ : ٢ - ١٤

قال الرب هذا المثل. يشبه ملكوت السماوات إنسانا صنع عرسا لابنه. فأرسل عبيده ليدعوا المدعوين إلى العرس فلم يريدوا أن يأتوا، فأرسل أيضا عبيدا آخرين وقال قولوا للمدعوين هوذا غدائي قد أعدتته. ثيراني ومسمناتي قد ذبحت وكل شيء مهيا، فاهلوا إلى العرس، لكنهم تهاونوا فذهب بعضهم إلى حقله وبعضهم إلى تجارته، والباقون قبضوا على عبيده وشتموهم وقتلوه، فلما سمع الملك غضب وأرسل جنوده فأهلك أولئك القتلة وأحرق مدينتهم، حينئذ قال لعبيده أما العرس فمعدّ وأما المدعوون فلم يكونوا مستحقين، فأذهبوا إلى مفارق الطرق وكل من وجدتموه فأدعوه إلى العرس، فخرج أولئك العبيد إلى الطرق فجمعوا كل من وجدوا من أشرار وصالحين فحفل العرس بالمتكئين، فلما دخل الملك لينظر

aperçut un homme qui ne portait pas l'habit nuptial. Il lui dit : Mon ami, comment es-tu entré ici sans avoir un habit nuptial ? L'homme resta muet. Alors le roi dit aux serviteurs : Jetez-le, pieds et poings liés, dans les ténèbres extérieures, où il y aura des pleurs et des grincements de dents. Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu nombreux sont les élus.

المتكئين رأى هناك أنسانا لم يكن لابسا لباس العرس، فقال له يا صاح كيف دخلت إلى ههنا وليس عليك لباس العرس. فصمت، حينئذ قال الملك للخدام أوتقوا يديه ورجليه وخذوه واطرحوه في الظلمة البرّانية. هناك يكون البكاء وصريف الأسنان، لأنّ المدعوّين كثيرين والمختارين قليلون.

" الرسالة "

للقديس كيرلس الأورشليمي

" إن الذي يثبتنا معكم في المسيح وقد مسحنا هو الله، الذي ختمنا أيضا وأعطى عربون الروح في قلوبنا " (من رسالة بولس الثانية إلى أهل كورنثس ١ : ٢١-٢٢)

عندما خرجتم من بركة المياه المقدسة، قبلتم المسحة (الميرون) وهي الصورة الحقيقية لمسحة المسيح، وأعني بها الروح القدس الذي تحدث عنه الطوباوي إشعيا إذ تنبأ عنه وتكلم على لسان الرب قائلا: " إن روح السيد الرب عليّ، لأن الرب مسحني وأرسلني لأبشر الفقراء " (إش ٦١ : ١ ، لوقا ٤ : ١٨).

لم يمسح المسيح بزيت أو بدهن مادي على يد إنسان، لكن الأب الذي سبق واختاره ليكون مخلص العالم أجمع، مسح بالروح القدس، على حد قول بطرس الرسول: "...يسوع الناصري الذي مسح الله بالروح القدس" (أعمال ١٠ : ٣٨). لقد مسح المسيح بزيت البهجة الروحي أي بالروح القدس، وقد سمي " زيت البهجة " لأنه أصل البهجة الروحية. أما أنتم فمسحتم بالدهن وصرتم أصحاب وشركاء المسيح. ولكن إحذر أن تظن أن الدهن ليس إلا دهنا. لأنه كما أن خبز الإفخارستيا بعد استدعاء الروح القدس لم يعد خبزا عاديا، إنما صار جسد المسح، كذلك هذا الدهن المقدس لم يعد، بعد الاستدعاء، دهنا بسيطا عاديا، ولا دهنا مشتركا، إذا صح القول. إنه عطاء المسيح وقد أصبح، بحضور الروح القدس، مانحا لاهوته. بهذا الدهن مسحت رمزيا على جبينك وسائر حواسك. وفي الوقت الذي يمسح فيه جسدك بالدهن المنظور، تقدس نفسك بالروح القدس المحيي....

وأنتم إذا قبلتم لهذه المسحة المقدسة دعيتم مسيحيين، وميلادكم الثاني أيّد شرعية هذ التسمية. وقبل أن تستحقوا نوال العماد ونعمة الروح القدس، لم تكونوا تستحقون هذا الإسم فعلا، ولكنكم كنتم سائرين في الطريق الذي يؤهلكم لاسم مسيحيين ...

حافظوا على هذه المسحة بلا دنس، فهي تعلمكم كل شيء، شرط أن تقيم فيكم، كما سمعتم ذلك على لسان الطوباوي يوحنا الرسول (١ يوحنا ٢: ٢٧). هذه المسحة المقدسة صيانة روحية للجسد وخلص للنفس.



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائز:

- ذكرى السنة لراحة نفس وديعة ابي عزة حاوي مقدمة من أولادها حلمي، الياس وخليل حاوي والحفيدة ريا حاوي وعائلاتهم والمختصين بهم.

الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفوس سليم بيطار، جوني معوض وديان دولافونتن مقدمة من نوال مشاققة بيطار والعائلة والمختصين بهم .
 - ذكرانية لراحة نفسي إيقيت وكوستا سيدريديس مقدمة من أولادهما أولمبيا سيدريديس وأشقاؤها وعائلاتهم والمختصين بهم.
 - ذكرانية لراحة نفوس نعيمة، حنا، شكرالله، انطوانيت، غادة وميشال مقدمة من عائلة حبيب خرسا والمختصين بهم.
- مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**
 - حبيب وتريز خرسا وأولادهما أنجلين وميشلين زوجها أنطوان وطفلهما كريس .

إعلانات هامة	
<p>À l'occasion de la célébration de la NATIVITÉ DE LA TRÈS SAINTE MÈRE DE DIEU, la patronne de notre paroisse et notre protectrice (notre 27e anniversaire), la Divine Liturgie sera célébrée vendredi le 7 septembre à 19.00, présidée par l'évêque de notre diocèse, Mgr Alexandre Mufarrej avec la participation des prêtres orthodoxes du Montréal.</p>	<p>نذكر عائلات كنيستنا وزوارها، بأن قداس عيد مولد العذراء مريم (العيد الرسمي لكنيستنا) وهو الـ ٢٧ لتأسيسها، سيقام في السابعة من مساء الجمعة في ٧ أيلول الحالي، وسيترأسه راعي منطقتنا الأسقف ألكسندر بمعاونة راعي الكنيسة وكهنة كنائس مونتريال.</p>
<p>L'école de catéchèse: Les responsables de l'école de catéchèse encouragent toutes les familles à inscrire leurs enfants aux cours de catéchèse pour les 4 à 13 ans. Pour les inscriptions et pour plus d'information, prière de contacter, le responsable de l'école le sous-diacre Ghassan Naous ou un des professeurs.</p>	<p>أسرة الطفولة (مدارس الأحد): تدعو أسرة الطفولة في كنيستنا جميع الأهالي الكرام إلى المبادرة لتسجيل أولادهم في صفوف مدارسها من ٤ سنوات ولغاية ١٣، للتسجيل ولمزيد من المعلومات الاتصال بالمسؤول عن التنشئة الدينية الإبيوذيكون غسان نعوس أو بأحد المعلمين او المعلمات.</p>
<p>Les cours de langue arabe : Les cours se déroulent chaque samedi de 10h à 12h30. Ils seront suivis d'une activité culturelle jusqu'à 13h. L'école adopte une méthode d'enseignement qui convient à tous les âges. Pour de plus amples informations ou pour inscrire vos enfants, veuillez vous communiquer à l'adresse suivante : mayaecolestemarie@gmail.com</p>	<p>مدرسة اللغة العربية: مواعيد الدروس كل سبت بين العاشرة قبل الظهر ولغاية الثانية عشرة والنصف، يلي ذلك نشاط ترفيهي وثقافي لغاية الواحدة بعد الظهر. لمزيد من المعلومات أو للتسجيل، يرجى المراسلة على العنوان أدناه mayaecolestemarie@gmail.com</p>
<p>Le Pasteur, Le Conseil de la Paroisse ainsi que tous les Comités et les familles de l'Eglise Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie-Montréal, sont heureux de vous annoncer l'élévation au rang de Diacre pour L'ipodiacon Ghassan Naous, par l'imposition des mains de sa Grâce Alexandre Mufarrij l'Evêque d'Ottawa, l'Est du Canada et le haut état de New york. Dimanche le 9 septembre 2018 durant le Divine Liturgie à 11.00am .</p>	<p>راعي ومجلس رعية وعضويات وعائلات كنيسة السيدة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية في مونتريال يتشرفون بإعلامكم عن رسامة الإبيوذيكون غسان نعوس شماسا انجيليا، وذلك بوضع يد راعي منطقة أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، سيادة المطران ألكسندر مفرج، في قداس احتفالي سيقام في الحادية عشرة من ظهر الأحد ٩ أيلول ٢٠١٨ .</p>



مسرحية جبال الصوان

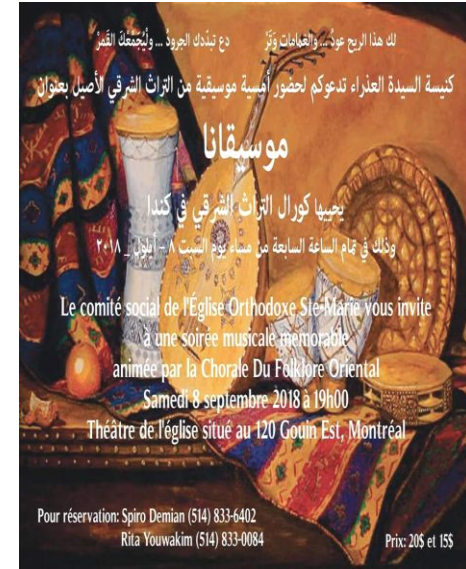
نعلمكم بأن رعبتنا ضمنت مسرحية "جبال الصوان" للأخوين رحباني، وستعرض يوم السبت ٢٧ تشرين الأول ٢٠١٨، على مسرح Collège Regina Assumpta على العنوان 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4.

احجز بطاقتك منذ الآن سعر البطاقة (\$٢٠، \$٣٠، \$٤٠ و \$٥٠).

للحجز الاتصال بربنا يواكيم متري: 514-833-0084

la présentation de la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan'

Nous vous informons que notre paroisse a commandité la Pièce Musicale 'Jibal Alsouan', pour les frères Rahbani et sera présenté le samedi, 27 Octobre, 2018 au Théâtre du Collège Regina Assumpta . Adresse 1750 Rue Sauriol E, Montréal, QC H2C 1X4. Réservez votre carte maintenant pour le prix de la carte (20 \$, 30 \$, 40 \$ et 50 \$). Pour les réservations, contactez Rita Youwakim Mitri: 514-833-0084.



نشاطات عضويتي Teen Soyo وال YAM في كنيستنا:

سيشارك فريق تابع للكنيسة في دورة كرة القدم في منطقة أوتارا وتوابعها، والتي تنظمها كاتدرائية القديس النبي الياس، بين ٣١ آب الحالي و٢ أيلول المقبل. نتمنى لفريقنا الفوز وأن يكون قدوة في الإلتزام الكنسي والرياضي.

Les activités de Teen-Soyo et de YAM: Nous annonçons qu'un groupe de TEEN-SOYO et de YAM participera entre le 31 août et le 2 septembre, au tournoi du football de notre région organisé par la cathédrale Saint-Elias Ottawa. Nous souhaitons à nos équipes de gagner et qu'ils soient un exemple dans l'engagement ecclésiastique et sportif.

تابعوا أخبار رعية كنيستنا مع النشرة كاملة على الموقع الإلكتروني:

في إطار التواصل المستمر بين رعية الكنيسة وأبنائها العائلات، ومن منطلق المسؤولية الرعائية لوضع الجميع في أجواء نشاطاتنا الروحية والاجتماعية والإنسانية، فقد ثبتنا موقعنا الإلكتروني وهو www.alsayde.org يمكنكم من خلاله الاطلاع على كل جديد وعلى النشرة الرعائية الأسبوعية، ويمكنكم إضافة بريدكم الإلكتروني إلى لائحتنا.

Suivez l'actualité de notre paroisse avec le bulletin complet sur le Site Web suivant: Dans le cadre de la communication continue entre la paroisse de l'Église et ses familles et de notre responsabilité pastorale de vous informer de nos activités spirituelles, sociales et humanitaires, nous avons créé un site Web, www.alsayde.org, qui vous permet d'accéder à toutes les actualités et bulletins hebdomadaires. Vous pouvez ajouter votre adresse courriel à notre liste.

